

## **Abstract**

Tereza Jůzová's thesis *Georg Trakl's Poetry in Czech Translations* tries to discover which specific expression this Austrian poet takes in three Czech versions created by Bohuslav Reynek (1917, 1924), Ludvík Kundera (1965) and Radek Malý (2005) – three translators belonging to three different generations. The first chapter is devoted to Trakl and his work, ranked in the social and literary context. The second chapter presents the translators and their achievements, summarizes the period reception, and gives a brief overview of the poet's influence on original Czech literature. The focus of the thesis is the third chapter – translation analysis of six selected poems transposed to Czech. It is theoretically based on the translation shifts theory of Anton Popovič and on the method of translation analysis developed by Jiří Levý. It turns out that each of the original translators handled the original in their own way and accentuated different aspects of Trakl's work. Reynek colours the words by kind and gentle expression and his translation is the most peculiar. Kundera and Malý approached Trakl's plain style, Kundera, however, does not hesitate to underline some poetic passages. Malý intentionally reproduces the frequent ambiguity of the poet's formulations, which his predecessors insufficiently took into account. At the end of the thesis, the results obtained are included in the context of period translation methods and standards.

## **Keywords**

Georg Trakl, translation of poetry, translation analysis, Bohuslav Reynek, Ludvík Kundera, Radek Malý